

じ、加盟国若しくはその代理人又は加盟国から請求権を承継した者は、訴を提起してはならない。銀行の財産及び資産は、所在地及び占有者のいかなを問わず、銀行に対する裁判の確定前は、あらゆる形式の押収、差押又は強制執行を免除される。

第四項 資産に対する強制処分免除

銀行の財産及び資産は、所在地及び占有者のいかなを問わず、行政上又は立法上の措置による搜索、徴発、没収、収用その他あらゆる形式の強制処分を免除される。

第五項 文書に関する免除

銀行の文書は、不可侵とする。

第六項 資産に対する制限の免除

銀行のすべての財産及び資産は、この協定に定める業務を遂行するために必要な範囲内において及びこの協定の規定に従うことを条件として、いかなる性質の制限、規制、管理及びモラトリウムも免除される。

第七項 通信に関する特権

各加盟国は、銀行の公的通信に対して、他の加盟国の公的通信に対して与える待遇と同一の待遇を与えなければならない。

actions shall, however, be brought by members or persons acting for or deriving claims from members. The property and assets of the Bank shall, wheresoever located and by whomsoever held, be immune from all forms of seizure, attachment or execution before the delivery of final judgment against the Bank.

Section 4. Immunity of assets from seizure

Property and assets of the Bank, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of seizure by executive or legislative action.

Section 5. Immunity of archives

The archives of the Bank shall be inviolable.

Section 6. Freedom of assets from restrictions

To the extent necessary to carry out the operations provided for in this Agreement and subject to the provisions of this Agreement, all property and assets of the Bank shall be free from restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature.

Section 7. Privilege for communications

The official communications of the Bank shall be accorded by each member the same treatment that it accords to the official communications of other members.

資産に対する強制処分免除

文書に関する免除

資産に対する制限の免除

通信に関する特権

第八項 役員及び使用人の免除及び特権

銀行の総務、理事、代理、役員及び使用人は、すべて、  
(i) 公的資格で行う行為について訴訟手続を免除される。但し、銀行がこの免除を放棄するとき、この限りでない。

(ii) 当該加盟国の国民でないときは、加盟国が他の加盟国の同等の地位の代表者、公務員及び使用人に対して与える出入国制限、外国人登録義務及び国民的服役義務の免除並びに為替制限に関する便宜と同一の免除及び便宜を与えられる。

(iii) 加盟国が他の加盟国の同等の地位の代表者、公務員及び使用人に対して与える旅行上の便宜に関する待遇と同一の待遇を与えられる。

第九項 課税の免除

(a) 銀行並びにその資産、財産及び収入並びにこの協定によつて認められるその業務及び取引は、すべての内国税及び関税を免除される。銀行は、ま

Section 8. Immunities and privileges of officers and employees

All governors, executive directors, alternates, officers and employees of the Bank

(i) shall be immune from legal process with respect to acts performed by them in their official capacity except when the Bank waives this immunity;

(ii) not being local nationals, shall be accorded the same immunities from immigration restrictions, alien registration requirements and national service obligations and the same facilities as regard exchange restrictions as are accorded by members to the representatives, officials, and employees of comparable rank of other members;

(iii) shall be granted the same treatment in respect of travelling facilities as is accorded by members to representatives, officials and employees of comparable rank of other members.

Section 9. Immunities from taxation

(a) The Bank, its assets, property, income and its operations and transactions authorized by this Agreement, shall be immune from all taxation and from all

た、公租公課の徴収又は納付の責任を免除される。

(b) 銀行がその理事、代理、役員又は使用人に支払う給料その他の給与に対し又はこれらに關しては、これらの者が当該加盟国の市民、臣民その他の国民でないときは、いかなる租税も課してはならない。

(c) 銀行が発行する債務証書その他の証書(その配当又は利子を含む。)に対しては、保有者のいかなるを問わず、次のいかなる種類の課税も行つてはならない。

(i) 銀行が発行したことのみを理由として債務証書その他の証書に対して不利な差別を設ける課税

(ii) 債務証書その他の証書の発行、支払予定若しくは支払実施の場所若しくは通貨又は銀行が維持する事務所若しくは業務所の位置を唯一の法律上の基準とする課税

(d) 銀行が保証する債務証書その他の証書(その配当又は利子を含む。)に対しては、保有者のいかなるを問わず、次のいかなる種類の課税も行つてはな

customs duties. The Bank shall also be immune from liability for the collection or payment of any tax or duty.

(b) No tax shall be levied on or in respect of salaries and emoluments paid by the Bank to executive directors, alternates, officials or employees of the Bank who are not local citizens, local subjects, or other local nationals.

(c) No taxation of any kind shall be levied on any obligation or security issued by the Bank (including any dividend or interest thereon) by whomsoever held

(i) which discriminates against such obligation or security solely because it is issued by the Bank; or

(ii) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the place or currency in which it is issued, made payable or paid, or the location of any office or place of business maintained by the Bank.

(d) No taxation of any kind shall be levied on any obligation or security guaranteed by the Bank (including any dividend or interest thereon) by whomsoever

held

(i) 銀行が保証したこのみを理由として債務証書その他の証書に対して不利な差別を設ける課税

(ii) 銀行が維持する事務所又は業務所の位置を唯一の法律上の基準とする課税

本条の適用

第十項 本条の適用

各加盟国は、本条に掲げる原則を自国の法律において実施するために自国領域で必要な措置をとり、且つ、その措置の詳細を銀行に通報しなければならない。

改正

第八条 改正

(a) この協定を変更しようとする提案は、加盟国、総務又は理事会のいずれから提議されたものであつても、総務会の議長に送付し、議長は、この提案を総務会に提出する。改正案を総務会が承認したときは、銀行は、すべての加盟国に対し改正案を受諾するかどうかを同文の書簡又は電報で照会する。加盟国の五分の三で総投票権数の五分の四

国際復興開発銀行協定

(i) which discriminates against such obligation or security solely because it is guaranteed by the Bank; or  
(ii) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the location of any office or place of business maintained by the Bank.  
Section 10. Application of Article  
Each member shall take such action as is necessary in its own territories for the purpose of making effective in terms of its own law the principles set forth in this Article and shall inform the Bank of the detailed action which it has taken.

ARTICLE VIII  
AMENDMENTS

(a) Any proposal to introduce modifications in this Agreement, whether emanating from a member, a governor or the Executive Directors, shall be communicated to the Chairman of the Board of Governors who shall bring the proposal before the Board. If the proposed amendment is approved by the Board the Bank shall, by circular letter or telegram, ask all members whether

を有するものが改正案を受諾したときは、銀行は、すべての加盟国にあてた公式の通報によつてその事実を確認する。

(b) 前記の(a)にかかわらず、次のものを変更する改正の場合には、すべての加盟国の受諾が必要である。

(i) 第六条第一項に定める銀行から脱退する権利

(ii) 第二条第三項(c)により確保される権利

(iii) 第二条第六項に定める責任の限度

(c) 改正は、公式の通報の日の後三箇月ですべての加盟国について効力を生ずる。但し、同文の書簡又は電報中にそれより短い期間を明記したときは、この限りでない。

## 第九条 解釈

(a) この協定の規定の解釈について加盟国と銀行との間又は銀行の加盟国相互の間に生ずる疑義は、理事会に提出して解決する。疑義が理事を任命する資格がない加盟国に特に関係があるときは、そ

they accept the proposed amendment. When three-fifths of the members, having four-fifths of the total voting power, have accepted the proposed amendment, the Bank shall certify the fact by a formal communication addressed to all members.

(b) Notwithstanding (a) above, acceptance by all members is required in the case of any amendment modifying

(i) the right to withdraw from the Bank provided in Article VI, Section 1;

(ii) the right secured by Article II, Section 3 (c);

(iii) the limitation on liability provided in Article II, Section 6.

(c) Amendments shall enter into force for all members three months after the date of the formal communication unless a shorter period is specified in the circular letter or telegram.

## ARTICLE IX

### INTERPRETATION

(a) Any question of interpretation of the provisions of this Agreement arising between any member and the Bank or between any members of the Bank shall be submitted to the Executive Directors for their decision.

の加盟国は、第五条第四項(h)に従つて代表者を出す資格を有する。

(b) 理事会が前記の(a)に基いて決定を与えた場合には、加盟国は、その疑義を総務会に付託することを要求することができる。総務会の決定は、最終的とする。総務会への付託の結果が判明するまでの間、銀行は、必要と認める限り、理事会の決定に基いて行動することができる。

(c) 銀行と加盟国でなくなつた国との間又は、銀行の永久的業務停止中において、銀行と加盟国との間に意見の相違が生じたときは、この意見の相違は、三人の仲裁人による仲裁に付託する。仲裁人の一人は銀行が、他の一人は当該国が任命し、審判すべき一人は、当事者が別に協定しない限り、常設国際司法裁判所長又は銀行が採択した規則で定める他の当局が任命する。審判すべき人は、いかなる手続問題に関して当事者の意見が相違する場合にも、その問題を解決する完全な権限を有する。

If the question particularly affects any member not entitled to appoint an executive director, it shall be entitled to representation in accordance with Article V, Section 4(h).

(b) In any case where the Executive Directors have given a decision under (a) above, any member may require that the question be referred to the Board of Governors, whose decision shall be final. Pending the result of the reference to the Board, the Bank may, so far as it deems necessary, act on the basis of the decision of the Executive Directors.

(c) Whenever a disagreement arises between the Bank and a country which has ceased to be a member, or between the Bank and any member during the permanent suspension of the Bank, such disagreement shall be submitted to arbitration by a tribunal of three arbitrators, one appointed by the Bank, another by the country involved and an umpire who, unless the parties otherwise agree, shall be appointed by the President of the Permanent Court of International Justice or such other authority as may have been prescribed by regulation adopted by the Bank. The umpire shall have full power to settle all questions of procedure in any case where the parties are

承認とみなされる場合

第十条 承認とみなされる場合

銀行が行為をする前に加盟国の承認を必要とする場合には、第八条の場合を除く外、銀行が当該行為の提案を当該加盟国に通知するに当つて定める相当の期間内に当該加盟国が異議を申し立てないときは、承認が与えられたものとみなす。

最終規定

第十一条 最終規定

発効

第一項 効力発生

この協定は、応募すべき株式の最少限の合計が附表Aに掲げる応募総額の六十五パーセントに達する諸政府のために署名され、且つ、本条第二項(a)に掲げる文書がこれらの政府のために寄託された時に、効力を生ずる。但し、いかなる場合にも、千九百四十五年五月一日前に効力を生ずることはない。

署名

第二項 署名

in disagreement with respect thereto.

ARTICLE X  
APPROVAL DEEMED GIVEN

Whenever the approval of any member is required before any act may be done by the Bank, except in Article VIII, approval shall be deemed to have been given unless the member presents an objection within such reasonable period as the Bank may fix in notifying the member of the proposed act.

ARTICLE XI  
FINAL PROVISIONS

Section 1. Entry into force

This Agreement shall enter into force when it has been signed on behalf of governments whose minimum subscriptions comprise not less than sixty-five percent of the total subscriptions set forth in Schedule A and when the instruments referred to in Section 2(a) of this Article have been deposited on their behalf, but in no event shall this Agreement enter into force before May 1, 1945.

Section 2. Signature

(a) この協定の各署名政府は、その国内法に従つてこの協定を受諾したこと及びこの協定に基くすべての義務を履行するため必要なすべての措置をとつたことを述べた文書をアメリカ合衆国政府に寄託するものとする。

(b) 各政府は、前記の(a)に掲げる文書を寄託した日から銀行の加盟国となる。但し、いかなる政府も、この協定が本条第一項に基いて効力を生ずる前に加盟国となることはない。

(c) アメリカ合衆国政府は、附表Aに列記するすべての国の政府及び第二条第一項(b)に従つて加盟を承認されたすべての政府に、この協定のすべての署名及び前記の(a)に掲げるすべての文書の寄託を通知する。

(d) 各政府は、この協定に署名した時に、銀行の運営費に充てるため、各株式価額の一パーセントの百分の一を金又は合衆国ドルでアメリカ合衆国政府に送付するものとする。この支払額は、第二条第八項(a)に従つてされるべき払込として貸記するものとする。アメリカ合衆国政府は、この資金を

(a) Each government on whose behalf this Agreement is signed shall deposit with the Government of the United States of America an instrument setting forth that it has accepted this Agreement in accordance with its law and has taken all steps necessary to enable it to carry out all of its obligations under this Agreement.

(b) Each government shall become a member of the Bank as from the date of the deposit on its behalf of the instrument referred to in (a) above, except that no government shall become a member before this Agreement enters into force under Section 1 of this Article.

(c) The Government of the United States of America shall inform the governments of all countries whose names are set forth in Schedule A, and all governments whose membership is approved in accordance with Article II, Section 1(b), of all signatures of this Agreement and of the deposit of all instruments referred to in (a) above.

(d) At the time this Agreement is signed on its behalf, each government shall transmit to the Government of the United States of America one one-hundredth of one percent of the price of each share in gold or United States dollars for the purpose of meeting administrative expenses of the Bank. This payment shall be

特別預り金勘定として保有し、銀行の総務会に、本条第三項に基いてその最初の会合が招集された時に送付するものとする。この協定が千九百四十五年十二月三十一日までに効力を生じなかつたときは、アメリカ合衆国政府は、この資金を送付した政府にその資金を返却するものとする。

(e) この協定は、千九百四十五年十二月三十一日まで、附表Aに列記する国の政府のワシントンにおける署名のために開放しておく。

(f) この協定は、千九百四十五年十二月三十一日後は、第二条第一項(b)に従つて加盟を承認された国の政府の署名のために開放しておく。

(g) すべての政府は、この協定の署名により、その政府のためにも、また、そのすべての殖民地、海外領土及びその保護、宗主権又は権威の下にあるすべての地域並びにその政府が委任統治を行うすべての地域についても、この協定を受諾する。

credited on account of the payment to be made in accordance with Article II, Section 8(a). The Government of the United States of America shall hold such funds in a special deposit account and shall transmit them to the Board of Governors of the Bank when the initial meeting has been called under Section 3 of this Article. If this Agreement has not come into force by December 31, 1945, the Government of the United States of America shall return such funds to the governments that transmitted them.

(e) This Agreement shall remain open for signature at Washington on behalf of the governments of the countries whose names are set forth in Schedule A until December 31, 1945.

(f) After December 31, 1945, this Agreement shall be open for signature on behalf of the government of any country whose membership has been approved in accordance with Article II, Section 1(b).

(g) By their signature of this Agreement, all governments accept it both on their own behalf and in respect of all their colonies, overseas territories, all territories under their protection, suzerainty, or authority and all territories in respect of which they exercise a mandate.

(h) 本土地域が敵国の占領下にある政府の場合には、前記の(a)に掲げる文書の寄託は、その地域が解放された日の後百八十日間延期することができ。但し、これらのいずれかの政府がこの期間の満了前に寄託をしなかつたときは、その政府が行つた署名は、無効となり、前記の(d)に基いて払い込んだ一部分の出資額は、その政府に返却するものとする。

(i) 本項(d)及び(h)は、各署名政府について、その署名の日から効力を生ずる。

銀行の発  
足

第三項 銀行の発足

(a) この協定が本条第一項に基いて効力を生じたときは、直ちに、各加盟国は、総務を任命し、附表Aによつて最大の株式数を割り当てられている加盟国は、総務会の第一回会合を招集する。

(b) 総務会の第一回会合では、臨時の理事の選定のための取極を行う。附表Aにおいて最大の株式数を割り当てられている五国の政府は、臨時の理事を任命する。これらの政府のうち一又は二以上が

国際復興開発銀行協定

(h) In the case of governments whose metropolitan territories have been under enemy occupation, the deposit of the instrument referred to in (a) above may be delayed until one hundred and eighty days after the date on which these territories have been liberated. If, however, it is not deposited by any such government before the expiration of this period, the signature affixed on behalf of that government shall become void and the portion of its subscription paid under (d) above shall be returned to it.

(i) Paragraphs (d) and (h) shall come into force with regard to each signatory government as from the date of its signature.

Section 3. Inauguration of the Bank

(a) As soon as this Agreement enters into force under Section 1 of this Article, each member shall appoint a governor and the member to whom the largest number of shares is allocated in Schedule A shall call the first meeting of the Board of Governors.

(b) At the first meeting of the Board of Governors, arrangements shall be made for the selection of provisional executive directors. The governments of the five countries, to which the largest number of shares are

## 国際復興開発銀行協定

1411

加盟国となつていないときは、当該一又は二以上の政府が任命する資格がある理事の職は、その政府が加盟国となる時又は千九百四十六年一月一日のいずれか早い方の時まで空席とする。七人の臨時の理事は、附表Bの規定に従つて選任され、千九百四十六年一月一日後においてできる限り早く行われる理事の第一回定例選挙の日まで在任する。

(c) 総務会は、理事会に委任することができない権限を除く外、いかなる権限も臨時の理事会に委任することができる。

(d) 銀行は、業務を開始することができる時期を加盟国に通知するものとする。

本書一通をワシントンで作成した。この本書は、アメリカ合衆国政府の記録に寄託しておく。同政府は、附表Aに列記するすべての政府及び第二条第一項(b)に従つて加盟を承認されたすべての政府に、その認証謄本を送付する。

allocated in Schedule A, shall appoint provisional executive directors. If one or more of such governments have not become members, the executive directorships which they would be entitled to fill shall remain vacant until they become members, or until January 1, 1946, whichever is the earlier. Seven provisional executive directors shall be elected in accordance with the provisions of Schedule B and shall remain in office until the date of the first regular election of executive directors which shall be held as soon as practicable after January 1, 1946.

(c) The Board of Governors may delegate to the provisional executive directors any powers except those which may not be delegated to the Executive Directors.

(d) The Bank shall notify members when it is ready to commence operations.

DONE at Washington, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Government of the United States of America, which shall transmit certified copies to all governments whose names are set forth in Schedule A and to all governments whose membership is approved in accordance with Article II,

(条六・経済)

Section 1(b).

FOR AUSTRALIA:

FOR BELGIUM:

L. A. GOFFIN

December 27, 1945

FOR BOLIVIA:

V. ANDRADE

December 27, 1945

FOR BRAZIL:

Fernando LOBO

27. Dec 1945

FOR CANADA:

Lester B. PEARSON

Dec 27/45.

FOR CHILE:

Marcial MORA M

Dec. 31 1945.-

FOR CHINA:

WEI Tao-ming

27th day, 12th month, 34th year of the Republic

オーストラリア

ベルギー

L・A・ゴフアン

千九百四十五年十二月二十七日

ボリヴェイア

V・アンドラーデ

千九百四十五年十二月二十七日

ブラジル

フェルナンド・ロボ

千九百四十五年十二月二十七日

カナダ

レスター・B・ピアソン

千九百四十五年十二月二十七日

チリ

マルシアル・モラ・M

千九百四十五年十二月三十一日

中国

ウェイ・タオミン

千九百四十五年十二月二十七日

国際復興開発銀行協定

一五四

コロンビア

FOR COLOMBIA:

コスタ・リカ

FOR COSTA RICA:

F・グティエレス

F. GUTIÉRREZ

千九百四十五年十二月二十七日

December 27-1945.

キューバ

FOR CUBA:

グモ・ベルト

Gmo BELT

千九百四十五年十二月三十一日

December 31, 1945.

チェッコスロヴァキア

FOR CZECHOSLOVAKIA:

V・S・フルバン

V. S. HURBAN

千九百四十五年十二月二十七日

Dec 27-1945.

ドミニカ共和国

FOR THE DOMINICAN REPUBLIC:

エミリオ・G・ゴドイ

Emilio G. GODOY

千九百四十五年十二月二十八日

December 28-45.

エクアドル

FOR ECUADOR:

ガロ・プラサ

Galo PLAZA

千九百四十五年十二月二十七日

December 27-45

エジプト

FOR EGYPT:

アニス・アゼル

Anis AZER

千九百四十五年十二月二十七日

December 27, 1945

サルヴァドル

FOR EL SALVADOR:

エティオピア

G・テセンマ

千九百四十五年十二月二十七日

フランス

H・ボネ

千九百四十五年十二月二十七日

ギリシャ

C・P・ディアマントプーロス

千九百四十五年十二月二十七日

グアテマラ

ホルヘ・ガルシア・グラナドス

千九百四十五年十二月二十七日

ハイティ

ホンデュラス

フリアン・R・カセレス

千九百四十五年十二月二十七日

アイスランド

トール・トルス

千九百四十五年十二月二十七日

インド

FOR ETHIOPIA:

G. TESEMMA

Dec. 27, 1945.

FOR FRANCE:

H. BONNET

27 Décembre 1945.

FOR GREECE:

C. P. DIAMANTOPOULOS

December 27, 1945.

FOR GUATEMALA:

Jorge GARCÍA GRANADOS

27 de Diciembre de 1945

FOR HAITI:

FOR HONDURAS:

Julian R. CARCERES

December 27, 1945.

FOR ICELAND:

Thor THORS

December 27, 1945

FOR INDIA:

国際復興開発銀行協定

G・S・バジパイ

千九百四十五年十二月二十七日

イラン

フセイン・アラ

千九百四十五年十二月二十八日

イラーク

アリ・ジャウダット

千九百四十五年十二月二十七日

リベリア

ルクセンブルグ

ユーグ・ル・ガレー

千九百四十五年十二月二十七日

メキシコ

A・エスピノサ・デ・ロス・モンテロス

千九百四十五年十二月三十一日

オランダ

A・ルドン

千九百四十五年十二月二十七日

ニュー・ジーランド

G. S. BAJPAI

27. 12. '45

FOR IRAN:

Hussein ALA

December 28th 1945.

FOR IRAQ:

Ali JAWDAT

Dec 27-1945.

FOR LIBERIA:

FOR LUXEMBOURG:

Hugues LE GALAIS

December 27th 1945.

FOR MEXICO:

A. Espinosa DE LOS MONTEROS

Dec. 31st, 1945.

FOR THE NETHERLANDS:

A. LOUDON

Dec. 27th 1945. -

FOR NEW ZEALAND: